

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra románských jazyků

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Anna Macáková
Název práce: Interpréter en entreprise (élaboration d'un glossaire)

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): Hana Rozložníková Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem bakalářské práce bylo prostudovat teorii tlumočení, a na základě tohoto teoretického základu sestavit glosář z oblasti textilního průmyslu. Cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Autorka si vybrala téma tlumočení, se zaměřením na textilní průmysl. Práce je rozdělena na sedm kapitol. V prvních dvou kapitolách bych vyzdvihla temporální přístup k teorii tlumočení, jímž autorka představuje teorii tlumočení od počátků po vizi budoucnosti. Což je praktické pro nezasvěceného čtenáře. Autorka také osvětlila rozdíl mezi tlumočením a překladem, a představila jednotlivé druhy tlumočení, nezapomněla přitom ani na samotné tlumočení, z hlediska vlastností, které by správný tlumočnický měl mít. Teoretická část tak představuje úvod do teorie tlumočení, přístupný pro širokou veřejnost. Propojení mezi praktickou a teoretickou částí není zcela patrné. Praktická část by mohla být bohatší, detailnější a propracovanější. Tato část je sestavena ze dvou glosářů složených z výrazů v textilním průmyslu a z komerční sféry obecně. Tato rozdělení postrádá kritéria pro takové dělení. Také nejsou patrná kritéria výběru videí a prezentací a metodologie sestavování glosářů je stručná. Odkazy na slovníkový zdroj přímo u jednotlivých definic v glosáři zjednodušují zdrojovou příslušnost.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Jazykový projev ve francouzštině je uspokojivý, občas se vyskytnou nejasnosti či chyby (vyšínutí z vazby, rod, předložka, tvary). V práci je pravidelně odkazováno na knižní i internetové zdroje. Grafická úprava je dostačující. Členění na kapitoly je přehledné. Příloha obsahuje seznam videí a prezentací, s nimiž autorka pracovala. Bibliografie je dobře sestavena. Práce obsahuje resumé v českém a francouzském jazyce.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Celkový dojem z práce je dobrý. Autorka dokázala v úvodu představit problematiku tlumočení, a tím pomáhá čtenáři se seznámit s touto komplexní aktivitou, jakou tlumočení je. Samotný glosář může být použit nejen při tlumočení, v oblasti textilního průmyslu, ale i při samotné výuce a studiu francouzského jazyka. Jejich zaměření zajisté ocení milovníci módy. Praktická část by přesto mohla být propracovanější.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Jaká byla kritéria při výběru videí a prezentací – oblastní, jazyková, průmyslová, ...?
2. Jakou metodologii zpracování glosáře jste přesně použila, a proč?
3. Jaká byla největší úskalí při práci?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA
(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

Velmi dobře

Datum: 06. 05. 2022

Podpis:

Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo příložený list.